

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**MUNICIPIO:** Burgos**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1172; CIHM 1, 167**N. INV:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Cenefa**TIPO:** Escayola**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** Invocatio**TÉCNICA:** REPUJADO**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Visita qult;agt;esum(us) Domine habitacionem istam et om(ne)s in sidias inimici ab ea longe repelle et angeli tui [-c.5-] [-c.12-] [-c.11- cl]amam(us) exules fili Eve ad suspiram(us) gem(en)tes et fle(n)tes in hac lacrimaru(m) val de Eva ergo advocata n(ostra)

Texto dado por Castresana López (2015, 93).

**APARATO CRÍTICO:***l. qult**agt*

esum(us)] quaesumus (Rodríguez 1907; A lonso 2007; Casas 2005) quaesum ( CI HM 1, 167).

cl]amam(us)] [clama]mus (Casas 2005)

[cla]mamus CI HM 1, 167).

fili] filii (omnes).

ad suspiram(us)] ad te suspiramus (Rodríguez 1907; A lonso 2007; Casas 2005) suspramus ( CI HM 1, 167).

gem(en)tes] gementes (Rodríguez 1907; A lonso 2007)

gemente (Casas 2005).

val] vale (Rodríguez 1907; A lonso 2007).

de] ommitent (Casas 2005, CI HM 1, 167).

### **TRADUCCIÓN:**

(Crux) Te pedimos, Señor, que visites esta estancia, y aleja, por largo tiempo, todas las insidias del Enemigo, y que tus ángeles [...] A ti clamamos los desterrados, hijos de Eva, a ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas, así pues, abogada nuestra.

Traducción dada por Castresana López (2015, 93).

### **COMENTARIO:**

El texto evidencia dos citas. La primera parte corresponde a la oración final de Completas. La segunda es parte de la Salve Regina, muy propia de los monasterios cistercienses, porque todos están bajo la advocación de Santa María. Castresana López (2015, 93).

### **EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Castresana López (2015, 93).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Cenefa mudéjar de escayola que recorre toda la sala, comenzando la inscripción en la parte central de la pared oeste, siguiendo por la norte, este, sur y finalizando de nuevo en la oeste. Sin dimensiones comprobadas dada la dificultad para ello. Se ha perdido el epígrafe en la parte final de la pared norte, en la pared este y al principio de la sur.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura gótica mayúscula.

### **CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** En torno al año 1275 (siglo XIII).

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos). Zaguán que comunica el claustro de San Fernando con las Claustrellas y la capilla de Santiago. Cenefa mudéjar de escayola que recorre toda la sala, comenzando la inscripción en la parte central de la pared oeste, siguiendo por la norte, este, sur y finalizando de nuevo en la oeste.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### **BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1172; CIHM 1, 167; Castresana López, Álvaro (2015) Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 93. Casas Castells, María Teresa (2005) Arquitectura de los monasterios cistercienses femeninos en Castilla y

León. Siglos XII y XIII, Madrid, p. 244 (nota 481). Alonso Abad, María Pilar (2007) El Real monasterio de las Huelgas. Historia y arte, Burgos, p. 318. Rodríguez López, Amancio (1907) El Real monasterio de las Huelgas y el Hospital del Rey: Apuntes para su historia y colección diplomática con ellos relacionada, Burgos, II, p. 259.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)



1. *Invocatio* del pasaje. Las Huelgas (Ap. n.º 167)